

LESSON NOTES

Upper Intermediate S4 #11 When I Offered My Japanese Proposal, They Applauded

CONTENTS

- 2 Kanji
- 2 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 6 Sample Sentences
- 7 Vocabulary Phrase Usage
- 8 Grammar

11

KANJI

1. 中田: ふー、これでよし！
メールで送ってから、電話で補足説明をしておけば、ばっちりだな。

2. (メールを打つ音)

ILLトラベル 谷口様、

いつもお世話になっております。

御社のご予算を元に、再度社内で検討いたしました。

添付の通り、修正版の提案書および見積書を作成いたしましたので、お送りいたします。

3. この修正案では、旅行プラン作成システムの対象地域を一つに限定にいたしました。

弊社システムエンジニアと相談したところ、まずは、地域限定で開発してから、地域を広げていく方が効率的であるとの見解でした。最初の開発で、問題点を洗い出すことができるためです。また、地域限定であれば、ご希望のご予算内に収めることが可能です。

4. また、ハワイを選ばせて頂いた理由は、御社の事業内容から、ハワイは御社が特に力を入れている地域であるとお見受けしたためです。もちろん、他の地域に変更することも可能です。

5. つきましては、添付の修正案をご検討くださいますようお願いいたします。

ご不明な点がございましたら、ご連絡ください。

よろしく願いいたします。

6. 中田

KANA

CONT'D OVER

1. なかた: ふー、これでよし！
メールでおくってから、でんわでほそくせつめいをしておけば、ば
っちりだな。

2. (メールをうつおと)

ILLトラベル たにぐちさま、

いつもお世話になっております。

おんしゃのごよさんをもとに、さいどしゃないでけんとういたしました。

てんぷのとおり、しゅうせいばんのていあんしょおよびみつもりしょをさくせいいたしま
したので、おおくりいたします。

3. このしゅうせいあんでは、りょうプランさくせいシステムのたいしょうちいきをひとつ
にげんていにいたしました。

へいしゃシステムエンジニアとそうだんしたところ、まずは、ちいきげんていでかいはつ
してから、ちいきをひろげていくほうがこうりつてきであるとのけんかいでした。さいし
よのかいはつで、もんだいてんをあらいだすことができるためです。また、ちいきげんて
いであれば、ごきぼうのごよさんないにおさめることがかのうです。

4. また、ハワイをえらばせていただいたりゆうは、おんしゃのじぎょうないようから、ハワ
イはおんしゃがとくにちからをいれているちいきであるとおみうけしたためです。もちろ
ん、ほかのちいきにへんこうすることもかのうです。

CONT'D OVER

5. つきましては、てんぷのしゅうせいあんをごけんとうくださいますようお願いいたします。

ごふめいなてんがございましたら、ごれんらくください。

よろしくおねがいたします。

6. なかた

ROMANIZATION

1. NAKATA: Fū, kore de yoshi!
Mēru de okutte kara, denwa de hosoku setsumei o shite okeba,
bacchiri da na.

2. (Mēru o utsu oto)

ILL toraberu Taniguchi-sama,

Itsumo o-sewa ni natte orimasu.

Onsha no go-yosan o moto ni, saido shanai de kentō itashimashita.

Tenpu no tōri, shūseiban no teiansho oyobi mitsumorisho o sakusei itashimashita node,
o-okuri itashimasu.

3. Kono shūsei-an de wa, ryokō puran sakusei shisutemu no taishō chiiki o hitotsu ni gentei itashimashita.

Heisha shisutemu enjinia to sōdan shita tokoro, mazu wa, chiiki gentei de kaihatu shite kara, chiiki o hirogete iku hō ga kōritsu-teki de aru to no kenkai deshita. Saisho no kaihatu de, mondai-ten o araidasu koto ga dekiru tame desu. Mata, chiiki gentei de areba, go-kibō no go-yosan-nai ni osameru koto ga kanō desu.

CONT'D OVER

4. Mata, Hawai o erabasete itadaita riyū wa, onsha no jigyō naiyō kara, Hawai wa onsha ga toku ni chikara o irete iru chiiki de aru to o-miuke shita tame desu. Mochiron, hoka no chiiki ni henkō suru koto mo kanō desu.

5. Tsukimashite wa, tenpu no shūsei-an o go-kentō kudasaimasu yō o-negai itashimasu.

Go-fumei na ten ga gozaimashitara, go-renraku kudasai.

Yoroshiku o-negai itashimasu.

6. Nakata

ENGLISH

1. NAKATA: Phew! This looks good!
After I send the e-mail, if I give them a complementary call, it'll be perfect.

2. (typing e-mail)

Dear ILL's Mr. Taniguchi,

Thank you always for your kind attention.

Keeping your company's budget in mind, we've examined things again at our company.

As you can see in the attachments, I am sending you the revised edition of the proposal document as well as the quotation we have created.

3. In this revised proposal, we have limited the target region of the create-your-own-trip system to one area.

We spoke to the systems engineer at our company, and starting off with a limited area and then expanding to different regions would be efficient in our opinion. This is so that with the first development, we can uncover any problems. Also, if we go with a limited area, it is possible to set it within your requested budget.

CONT'D OVER

4. Additionally, the reason we chose Hawaii was because, according to your company's business operations, we saw that your company is concentrating especially on Hawaii. Of course, it is also possible to change it to a different region.
5. Therefore, please examine the attached revised proposal.

If there are any obscure points, please contact me.

Thank you in advance.

6. Nakata

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
補足	ほそく	hosoku	supplement
見解	けんかい	kenkai	opinion, point of view
洗い出す	あらいだす	arai dasu	to bring to light
ばっちり	ばっちり	bacchiri	perfectly
見受ける	みうける	miukeru	to catch sight of, to see
再度	さいど	saido	twice, again
添付	てんぷ	tenpu	attachment
修正版	しゅうせいばん	shūsei-ban	revised version

SAMPLE SENTENCES

<p>今の説明について、私から少し補足します。</p> <p><i>Ima no setsumei ni tsuite, watakushi kara sukoshi hosoku shimasu.</i></p> <p>I'd like to add a little to this explanation.</p>	<p>この件について、君の見解を聞かせてほしい。</p> <p><i>Kono ken ni tsuite, kimi no kenkai o kikasete hoshii.</i></p> <p>I want to hear your opinion on this matter.</p>
--	---

<p>最初に問題点をすべて洗い出すことが大切だ。 <i>Saisho ni mondai-ten o subete arai-dasu koto ga taisetsu da.</i></p> <p>It's critical to bring to light all of the problems from the beginning.</p>	<p>あなたは、とても絵がお得意であるとお見受けしました。 <i>Anata wa, totemo e ga o-tokui de aru to o-miuke shimashita.</i></p> <p>I saw that you were very good at drawing.</p>
<p>再度、ご検討をお願いいたします。 <i>Saido, go-kentō o o-negai itashimasu.</i></p> <p>I would appreciate it if you would reconsider.</p>	<p>詳しい内容は、添付書類を見てください。 <i>Kuwashii naiyō wa, tenpu shorui o mite kudasai.</i></p> <p>Please refer to the attached documents for more details.</p>

報告書の修正版をお送りいたします。
Hōkokusho no shūsei-ban o o-okuri itashimasu.

I'm sending the revised version of report.

VOCABULARY PHRASE USAGE

添付の通り(てんぷのとおり)

We often use this expression in business e-mails and it means "as attached." **添付** means "attachment." **通り** literally means "street," but when we use it as a phrase, ~の通り, it all together means "as described in [something]" or "in accordance with [something]."

洗い出す (あらいだす)

This is a compound verb composed of 洗う, meaning "to wash," and 出す, meaning "to take out." In this case, "to wash" means "to examine carefully." So, this compound verb means "to examine carefully and discover something that was missed."

お見受けする

This comes from 見受ける, which means "to see and understand something." お見受けする is the humble way of saying 見受ける. In this dialogue, Mr. Nakata read ILL Travel's business outline and understood that the company is focusing on the area of Hawaii, and he stated this observation using the humble expression because he was talking about his customer's business.

つきましては～

This phrase is the formal way of saying ついては, which means "therefore." We use it before making a request after explaining the situation or reason in the formal situation, such as a

business setting. We can use it both in writing and in speech.

GRAMMAR

The Focus of This Lesson Is the Formal Way of Saying "When Someone Did Something"

弊社システムエンジニアと相談したところ、まずは、地域限定で開発してから、地域を広げていく方が効率的であるとの見解でした。

"We spoke to the systems engineer at our company, and starting off with a limited area and then expanding to different regions would be efficient in our opinion."

We use the structure of "the past tense of verb + ところ" to mean "when someone did something." We use this expression to indicate that when someone did something, something else happened as the result.

Formation

We use it in the sentence structure [sub-clause] + ところ + [main clause]. The sentence indicates that when someone did something, something happened as the result. This means that the main clause should be the past tense because it is an event that was caused by the sub-clause.

Formation:

[Sub-clause; informal past tense of a verb] + ところ + [Main clause; past tense]

For Example:

1. 友達の意見を聞いたところ、その案にみんな反対でした。
ともだちのいけんをきいたところ、そのあんにみんなはんたいでした。
"When I asked my friends their opinion, they were all against that idea."
2. 病院に行ったところ、ただの風邪だと言われた。
びょういんにいったところ、ただのかぜだと言われた。
"When I went to the hospital, they told me it was just a common cold."

Usage of ~との + [noun]

This usage of **との** is similar to **という**, which is a phrase indicating the content of the following noun. We use it in the structure [clause] + **との** + [noun] and it means "[noun] that ~" as in **効率的であるとの見解**, which means "the opinion that it is more effective."

It is usually followed by nouns such as **意見** ("opinion"), **理由** ("reason"), **知らせ** ("news" or "notification"), **報告** ("report"), and **こと** ("thing," "matter").

We often use **との** in formal language.

For Example:

1. 今月の売り上げが、目標に達しなかったとの報告があった。
 こんげつのうりあげが、もくひょうにたっしなかったとのほうこくがあった。
 "It was reported that this month's sales did not reach the target."
2. インフルエンザの流行により欠席者が多いとの理由で、会議がキャンセルされた。
 インフルエンザのりゅうこうによりけっせきしゃがおおいとのりゅうで、かいぎがキャンセルされた。
 "The reason why the meeting was canceled is that the flu has been going around and many people couldn't attend."

Language Tip

The *~tokoro* clause is similar to the *-たら* clause, but it is more formal than *-たら*.

For Example:

1. 先生に進路について相談したところ、留学を進められた。
 せんせいにしんろについてそうだんしたところ、りゅうがくをすすめられた。
 "When I went to the teacher for advice on direction, they recommended study abroad."
 = 先生に進路について相談したら、留学を進められた。

When you are speaking casually, using *tara* would be more natural.

For Example:

1. ○ 先生に進路について相談したら、留学を進められたよ。

2. △ 先生に進路について相談したところ、留学を進められたよ。